



Муниципальное учреждение культуры
«Централизованная библиотечная система»
Приокского района г. Нижнего Новгорода

ЦРБ им. Т.Г. Шевченко

Информационно-библиографический отдел

Каждый пишет, как он дышит...

Современная литература Испании

(библиографическое пособие)

Нижний Новгород
2011

Год королевства Испании в России – неплохой повод заново открыть для себя или впервые познакомиться с необыкновенно ярким и весомым вкладом этой страны в мировую культуру.

Мы предлагаем вашему вниманию знакомство с современными испанскими писателями, которые изданы в России в последнее десятилетие.

В начале пособия дан краткий обзор творчества нескольких современных, наиболее популярных писателей Испании, переведенных на русский язык, затем помещены библиографические списки художественной литературы и критические статьи и рецензии. Пособие отражает библиотечный фонд только Приокской ЦБС. Хронологический охват – последние 10 лет.

Библиографические записи в списках расположены в алфавите авторов и заглавий произведений.

Из истории

Литература Испании – одно из самых ярких явлений мировой художественной культуры. О ее весомом вкладе свидетельствует хотя бы то, что два самых знаменитых общечеловеческих типа – Дон Кихот и Дон Жуан созданы испанцами.

Классики испанского театра, родоначальники «золотого века» литературы – Феликс **Лопе де Вега** и Педро **Кальдерон** де ла Барка известны русскому читателю и зрителю по блестящим постановкам на русской сцене. Тирсо де **Молина** создал в литературе образ Дон Жуана. Таким же бессмертным стал рыцарь Печального образа Дон Кихот Ламанчский Мигеля де **Сервантеса**.

В конце XIX века разочаровавшееся в политике «поколение 98-го» встало перед задачей духовного обновления Испании. К этому движению примкнули Мигель де Унамуно и Рамон Мария дель Валье-Инклан.

XX век был очень щедрым к испанской литературе, явив миру целую плеяду незабываемых и великих талантов. В 1927 г. сформировалась группа молодых авангардистов, вошедших в историю литературы как «Группа 27-го». Её самым знаменитым членом был поэт и драматург Федерико **Гарсиа Лорка**; цикл стихотворений «Цыганские романсеро» и драмы «Иерма», «Кровавая свадьба» тесными узами связаны с его родной Андалусией. Гарсиа Лорка был убит около Гранады франкистами.

В 1989 г. Нобелевскую премию получил Камило Хосе **Села**, роман которого «Улей» (1943) переведен на русский язык. Роман «Особые приметы» Хуана **Гойтисоло**, который возглавил поколение испанских писателей 50-х гг., как и все его произведения, имеет четкую общественную позицию. Один из самых значительных писателей – Мигель **Делибес**, его знаменитый роман «Святые безгрешные» (1981) также переведен на русский язык. Широко популярны сегодня Кармен Мартин **Гаите** (род. 1925 г.; литературная премия Испании 1994 г.) и Мануэль Васкес **Монтальбан** (род. 1939 г.; литературная премия 1995 г.). Его роман «**Одиночество менеджера**», герой которого – частный детектив Пепе Корвальо, известен и за пределами Испании.

А теперь немного подробнее о жизни и творчестве нескольких современных испанских писателей, чье творчество представлено в библиотечных фондах Приокской ЦБС.

Фернандо Мариас: «Я – писатель-самоучка»



Испанский прозаик Фернандо Мариас, уроженец Бильбао, – из плеяды наиболее известных писателей современной Испании. Мариас начал писать в 1990 году. Первая же его книга **«Волшебный свет»** получила престижную национальную премию «Сьюдад да Барбастро». В свои сорок шесть он успел уже получить две крупнейшие литературные награды страны – премию города Барбастро (1991 г.) и десять лет спустя – премию Надаль.

Фернандо Мариас – один из самых популярных современных испанских писателей, он автор нескольких романов, среди которых особо выделяются **«Волшебный свет»**, **«Дитя полковников»** (премия Nadal 2001) и **«Женщина с серыми крыльями»**.

«Волшебный свет» – книга о как бы «второй жизни» Федерико Гарсии Лорки.

Действительно ли Федерико Гарсия Лорка погиб в 1936 году? Единственное, что известно доподлинно – его останки так и не были найдены. Все остальные сведения о его смерти крайне скупы, фрагментарны и порой противоречат друг другу, образуя жутковатую головоломку. А что, если 18 августа 1936 года франкисты не расстреляли поэта? Что если он выжил и, потеряв память, бродяжничал по родным дорогам Гранады, не узнавая названий собственных пьес в афишах театров.

Свет на многие оставшиеся без ответа вопросы проливает рассказ старого бродяги, который много лет назад якобы спас и выходил Лорку после расстрела... Что стало с ним потом? Пережил ли он войну, а если да, то как, и почему никто до сих пор ничего об этом не знает? Сюжет книги основан на гипотезе о том, что великий Федерико Гарсия Лорка не погиб в 1936-м, но дожил до наших дней, хотя и потерял память. Таков авторский замысел книги **«Волшебный свет»**, наделавшей в Испании много шума. Мариас, знаток самых темных уголков истории своей страны, прекрасно умеет убеждать, и поневоле задумываешься, а что, если все это правда?



По этому роману снят фильм, называющийся в русском переводе **«Божественный огонь»**. Фильм получил недавно главный приз XXV Московского кинофестиваля.

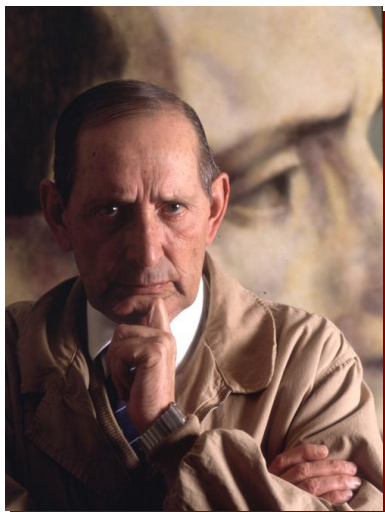
Из интервью (бесед. Ю. Качалкина):

- «Мне повезло: я сразу же получил за роман премию Барбастро. Это позволило хорошо печататься и дальше. «Волшебный свет» за четырнадцать лет успел обрасти массой толков. По нему сняли кино, и ООН сформировало комиссию по поискам останков Лорки, которые по сей день так и не найдены. Как только вышла книга, критики было мало, о романе почти ничего не пишут. Фильм перетянул одеяло на себя. Хотя та критика, что все-таки была, оставляла желать лучшего. Роман не поняли».

- А если бы вдруг память потеряли вы? Какую бы новую жизнь предпочли иметь?

- «При потере памяти хотелось бы мне жить в нормальных бытовых условиях. Не болеть – физически. На духовном же уровне – ты ведь утрачиваешь любимых и любящих тебя людей. Но не страдаешь по ним. Потому что их для тебя будто бы и не было никогда. Привычная ясность сознания обычно не дает нам возможности представить, какова амнезия на самом деле. А счастье в таком состоянии, уверен, тоже возможно. Не мучаешься по тем, кого не можешь вспомнить, и обретаешь странную свободу: наконец быть только собой».

Мигель Делибес – «вечный нобелевский претендент»



Мигель Делибес (1920-2010) – один из самых замечательных современных испанских писателей, член королевской академии. Мир его романов – жестокий и безнадежный.

Мигель Делибес Сетьен родился 17 октября 1920 года в Вальядолиде – столице провинции Кастилия-и-Леон в многодетной, обеспеченной, либеральной, но со строгими католическими верованиями семье директора городского коммерческого училища. Он был третьим из восьми детей. Учился в художественной школе.

Семья выезжала летом на побережье Кантабрии, где Мигель был поражен красотой природы. Любовь к природе в те времена включала в себя охоту. В 11 лет будущий писатель стал обладателем своего первого ружья.

Во время Гражданской войны в Испании в 1938 году он, чтобы избежать принудительной мобилизации в пехоту, добровольцем идет на флот и попадает на крейсер «Канариас» – ударную силу Франко на море. Участие в войне, чаще всего в качестве зрителя, оказало огромное влияние на восприятие мира будущим писателем.

По окончании войны изучал юриспруденцию и коммерцию, однако эти области не вызвали у него интереса. В 1941 году устроился карикатуристом в местную газету «Север Кастильи», а позже ступил на журналистскую стезю. В 1944 году после прохождения интенсивного курса по журналистике в Мадриде становится редактором этой газеты. В 1945 году проходит по конкурсу на занятие места преподавателя в Коммерческом училище Вальядолида. В 1946 году Делибес женится на Анхелес Кастро, ставшей, по его выражению, «второй половиной его самого». В браке родилось семеро детей.

Уже первый его роман **«Кипарис бросает длинную тень»** (1948) получил премию Надаля. Этот успех придал уверенности писателю, и из-под его пера стали выходить крупные произведения почти ежегодно. Затем последовал ряд произведений, в основе которых лежит противопоставление природы и цивилизации, а также непростое положение человека в современном мире, будь он горожанином или деревенским жителем.

Одновременно М. Делибес активно занимается журналистской деятельностью. В 1952-1958 годах Делибес работает заместителем директора газеты «Север Кастильи», а в 1958 году становится ее директором. Его несогласие с политикой правительства в отношении приходящего в запустение сельского хозяйства Кастильи стоило ему места директора газеты в 1963 году.

В 1973 году Делибес избирается членом Королевской Академии языка и занимает в ней кресло «Е». В 1974 году умирает жена писателя, и он несколько лет не пишет. В его активе – более 50 книг, переведенных на многие языки мира. Три произведения писателя поставлены в театре, из них – **«Пять часов с Марио»**, которое критики считают одним из его лучших романов. По шести романам сняты фильмы. В его творчестве отчетливо прослеживаются четыре основные темы: детство, смерть, природа и близкий человек. Его признают одним из лучших испаноязычных писателей.

Делибес давно и хорошо известен в России и других странах бывшего СССР («**Дорога**», «**Пять часов с Марио**», «**У кипариса длинная тень**»). Некоторые его произведения уже десятки лет являются обязательными на языковых факультетах университетов. Имя писателя носит библиотека Института Сервантеса в Москве.

Повесть «**Дорога**» (1950), как и ряд других своих произведений, писатель посвятил кастильской деревне, крестьянскому укладу жизни с его устойчивыми этическими ценностями, которые значат для автора больше, чем достижения цивилизации. Подобная жизненная позиция не раз приводила к столкновениям журналиста с реалиями франкистского режима и его цензурой. Однако то, что Делибес не мог сказать через газету, он выражал в своих книгах. Так родился роман «**Крысы**» (1962) – эпическая трагедия кастильской деревни. Трагедия Гражданской войны 1936-1939 годов, влияние политической тирании послевоенных десятилетий на человеческую психологию и судьбу Делибес раскрывал в романе «**Пять часов с Марио**» (1966). Настоящие шедевры созданы писателем в жанре «охотничьей» прозы – «**Книга об охоте на мелкую дичь**» и др.

Среди других произведений писателя, снискавших ему широкую известность, можно также назвать «**Красный лист**» (1959), «**Войны наших отцов**» (1975), «**Кому отдаст голос сеньор Кайо?**» (1978), «**Святые безгрешные**» (1981), «**Женщина в красном на сером фоне**» (1991).

Мигель Делибес удостоен целого ряда национальных литературных премий – премии принца Астурийского (1982), Национальной премии в области литературы (1991 и 1999), в том числе и самой престижной в испаноязычной литературе – премии Сервантеса (1993). А в 1998 году вышел исторический и полный драматизма роман «**Еретик**» – новая книга писателя, которая многими считается его лучшим произведением и за которую автор был выдвинут в 2000 году на Нобелевскую премию по литературе, но не получил ее...

Мигеля Делибеса часто называют «вечным Нобелевским претендентом». Тем не менее, Нобелевская премия упорно сопротивляется Делибесу. Последний раз он был выдвинут на премию Шведской Академии в 2001 году за роман «**Еретик**».

В январе 2010 года Общество писателей и издателей Испании (SGAE) выдвинуло кандидатуру Делибеса на Нобелевскую премию в области литературы за 2010 год (посмертно), но тоже вряд ли...

Знаменитый писатель и журналист, член Испанской королевской академии, отец семерых детей Делибес ушел из жизни в возрасте 89 лет после продолжительной болезни.

По словам самого Мигеля Делибеса, «писатель во мне умер раньше, чем человек».

Арту́ро Перес-Реверте – кабльеро остросюжетного жанра



Арту́ро Перес-Реверте (родился 25 ноября 1951 года) – бывший военный журналист с двадцатилетним стажем работы в горячих точках планеты, а сейчас профессиональный писатель исторических романов и детективов.

Моряк, путешественник, знаток истории своей любимой Испании и авантюрист Арту́ро Перес-Реверте так написал о себе и своем многотомном романе о Капитане Алатристе: *«Меня всегда притягивали опасности и очарование Испании XVII века, ее узкие и темные улочки, ее таверны, бордели и игровые притоны. Это было время, когда Мадрид был сердцем военной Европы и столицей величайшей империи мира. В этой гордой и надменной Испании человек мог зарабатывать на жизнь своей шпагой. Воссоздание панорамы Испании в серии романов стало для меня одновременно вызовом и увлекательным занятием. Появление этой серии обязано в большей степени историческим книгам и событиям того периода, а также бесшабашным романам Дюма, Февалея, Сабатини, которых так любит американский кинематограф. Я создал персонаж и вложил в него свою сущность, в этого безрассудного авантюриста, солдата испанской гвардии. Тем не менее я не мог не наделить этого холодного убийцу, меча на продажу своеобразным кодексом чести относительно поступков и отношения к друзьям. Так родился **«Капитан Алатристе»**».*

Однако brutальный образ самого автора не очень вяжется с остальными спокойными (местами немного затынутыми и медитативными) и где-то даже уютными детективами и триллерами.

У Переса-Реверте действительно очень странные книги. С точки зрения строгих канонов детективного жанра, его детективы, прямо скажем, слабоваты и как-то незакончены: то симпатия автора оказывается на стороне убийцы (**«Кожа для барабана»**) и это уводит читателя из царства детектива в совсем другие сферы, то сам убийца ясен уже в середине книги (**«Фламандская доска»**), то тупиковая линия расследования на первый взгляд кажется совершенно лишней (не только мне, но и Голливуду) и только потом понимаешь, зачем она была нужна (**«Клуб Дюма»**). И слишком часты в его книгах лирические отступления, ретроспекции и прочие вставки, которые «тормозят» развитие сюжета. Этим они многим не нравятся. Однако почитателей таланта Переса-Реверте гораздо больше. Почему? Люди просто подсаживаются на его книги из-за их языка и атмосферы. Когда настроишься на ритм повествования, выбраться из этого мягкого и обволакивающего кокона слов очень трудно, хочется читать еще и еще.

Мировую славу Пересу-Реверте принес его детектив **«Фламандская доска»**, а также книги **«Клуб Дюма»**, **«Кожа для барабана, или Севильское причастие»**, **«Учитель фехтования»** и **«Королева Юга»**, которые были переведены на 28 языков и вышли в 50 странах.

Большинство его книг экранизировано, в том числе и серия о Капитане Алатристе с Виго Мартенсенем в главной роли. Самой известной экранизацией являются **«Девятые врата»** по книге **«Клуб Дюма или Тень Решелье»**. Испанское влияние Переса-Реверте явственно ощущается в некоторых книгах наших молодых писателей. Да и как перед ним можно устоять? Читателю трудно выбраться из тенет серии о Капитане Алатристе.

Короче говоря, вам вряд ли понравятся книги Переса-Реверте, если вы любите жесткие и остросюжетные детективы и триллеры с массой экшена. Но ежели вы любите погружаться в атмосферу книги, – а создать уникальную и экзистенциальную атмосферу, в которой начинаешь просто жить, очень и очень непросто, – то получите истинное наслаждение.

Карлос Руис Сафон – мастер бестселлера



Карлос Руис Сафон принадлежит к числу самых известных и читаемых писателей в мире.

Он начал свою литературную карьеру в 1993 году. Его дебютом стал роман **«Принц тумана»** (премия подростковой литературы «Эдебе»), за которым последовали романы **«Полночный дворец»**, **«Сентябрьские огни»** (объединенные в **«Туманную трилогию»**) и **«Марина»**.

В 2001 году вышел в свет его первый роман для взрослых **«Тень ветра»**, который вскоре получил международное признание, сделавшись явлением в мировой литературе.

Роман Карлоса Руиса Сафона **«Тень ветра»** имел ошеломляющий успех не только на родине, где он выдержал около тридцати изданий, но и в других странах, он переведен

более чем на 20 языков. Книга, которая продолжает лучшие традиции средневекового готического романа, удостоена ряда престижных литературных премий. Произведения Сафона были изданы на сорока языках, они завоевали множество литературных премий и признание миллионов читателей на пяти континентах.

«Игра ангела» (2010) – давнишняя история про дьявола-искусителя в переложении на книжный лад: мастер-писатель и дьявол-издатель.

Испания, начало XX века. Жаждающий написать серьезный крупный роман молодой писатель печатает в газете ежемесячные детективные истории, за авторство которых любимая девушка называет его губителем своего таланта. Свой первый большой литературный дебют он проваливает (написав одновременно с этим отличную книгу под именем своего друга), после чего беспрецедентное деловое предложение ему делает некий издатель из-за рубежа, который слишком не похож на обычного человека: огромные деньги плюс излечение от смертельной болезни взамен на создание новой религии, в центре которой, скорее всего, должен стать сам издатель. Продажа души дьяволу в чистом виде, после которой, соответственно, жизнь писателя переворачивается с ног на голову: мистические убийства, старый дом с историей, забытые нераскрытые дела. Переполох в «проклятой» Барселоне нешуточный.



«Игра ангела» – бестселлер уже лишь потому, что это вторая книга автора **«Тени ветра»**, книги, которая в начале нулевых надолго стала номером 1 во всем мире. Благодаря ей весь читающий мир получил автора, пишущего о такой незнакомой и мало упоминающейся в литературе Испании, а Испания – своего Дэна Брауна. Редкий случай, когда с размахистыми издателями нельзя не согласиться: они с Сафоном действительно наравне – и по невероятной популярности, и по стилю письма. **«Игра ангела»** написана так, что имеющий обыкновение «глотать» книги – этот весьма толстый роман съест за два дня. Не отпускающее построение сюжета, ни одного проходного момента, одна глава – одно событие. Добрую половину книги можно экранизировать, причем сразу по тексту, получая на выходе запутанный и медленно играющий на нервах детектив-триллер со сценами, по зрелищности не уступающим никакому «Коду да Винчи». И еще – почти идеальный герой без вредных привычек (за исключением

чтения книжек в детстве ночью под покрывалом), разбрасывающий афоризмы как семечную шелуху.

Однако жаль, что помимо откровенно шаблонных образов, сцен и сюжетных поворотов ничего в романе и не остается. Герой, расследующий давнишнее преступление; каждый, с кем он встретится, тут же умирает; отстраненный от дел инспектор; бесстрашная девочка, хозяйствующая в доме у писателя помимо его воли; раздающийся из темного угла голос сидящего на кресле дьявола; приставленный к затылку револьвер в казавшемся пустым доме; запертая комната в конце коридора с сырым запахом и холодным воздухом, бьющими из замочной скважины. Парадокс, но такой набор уже давно распространенных элементов, которые при желании несложно предугадывать, только прибавляют популярности тексту. Конец же – и вовсе разбивает вдребезги всю историю о чуть не отданной дьяволу душе: схема, которая была показана еще в старом «Адвокате дьявола», сюда не подходит, более того – все действия героя теряют смысл после раскрытия настоящих правил этой зловещей игры; это или смазанный финал, или крен не в ту сторону с самого начала романа.

Тем, кто не читал «**Тень ветра**», лучше прочесть именно ее; тем же, кто читал – есть опасения, что «**Игра ангела**» покажется не следующей частью первого романа (ну, правильнее – приквелом), а переложением той истории на другой лад.

Каталонский антрополог Альберт Санчес Пиньоль



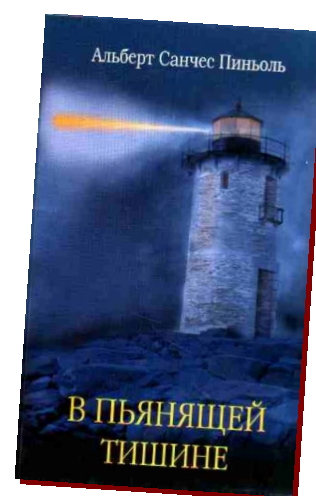
Альберт Санчес Пиньоль относится к категории тех людей, которые в одно утро после выхода дебютного романа просыпаются знаменитостью. До недавнего времени имя этого писателя не знали даже в Испании, а сегодня о Пиньоле говорят миллионы людей во всем мире. Его роман **«В пьянящей тишине»** переведен на 32 языка и более 100 недель находился в топ-десятке самых популярных книг Европы.

Альберт Санчес Пиньоль родился в Барселоне в 1965 году. Начинал учиться на юриста, но закончил факультет антропологии Барселонского университета. Антрополог по образованию, он все свободное время посвящает литературному творчеству. Является членом Ассоциации африканских исследований и много путешествует по миру. Несколько месяцев провел среди пигмеев Конго, собирая материал для диссертации; вынужден был покинуть страну из-за начавшейся гражданской войны (1996-1997). В 2000-е годы занимается преимущественно литературой.

Автор живет в Барселоне и пишет свои произведения только на каталонском языке. Писательством он увлекся еще будучи молодым человеком. Он постоянно посылал на различные литературные конкурсы свои рассказы. Однажды Пиньоль послал два своих рассказа, под одним стояло его имя, под другим – матери. Оба образчика жанра победили, но жюри раскусило хитрость дебютанта, так как адрес обоих участников был идентичным. В юности Альберт Пиньоль много читал, из русской классики на него огромное впечатление произвели романы Достоевского. Также он читал Толстого, Чехова, и сейчас весьма сожалеет, что современных русских писателей так мало издают.

Журналисты, бравшие интервью у Альберта Пиньоля, отмечают, что он на редкость убедителен и обаятелен. В то же время писатель весьма скромнен в привычках. Например, у него нет водительских прав, и он ездит на метро.

Свой первый роман **«В пьянящей тишине»** Альберт Пиньоль выпустил в 2002 году, незадолго до своего сорокалетия. Так как книга была издана на каталонском, то своим вниманием ее обошли и читатели и критики. Но как только в 2003 году она была переведена на испанский, то буквально на следующий день стала мегахитом. Ошеломительный роман-загадка, где действие происходит на заброшенном маяке и там волей-неволей приходится уживаться друг с другом австрийцу и ирландцу. При этом они встречаются с водным народом – омохитхами, которые весьма похожи на людей. Образ омохитхов был выдуман автором еще на университетских лекциях у скучного преподавателя, где Пиньоль не в силах слушать его нудные речи, начинал сам придумывать различные племена. Роман **«В пьянящей тишине»** не только стремительный триллер с непредсказуемой концовкой, но и философский роман. Пиньолю было важно создать тревожную, безысходную атмосферу. По мнению самого автора, на его страницах он пытался выразить мысль о том, что наш враг очень похож на нас самих. Поэтому еще при написании он отказался от «хэппи-энда». Опубликованный в 2002 году, роман принес



автору всемирную славу и престижную литературную премию «Ojo Critico de Narrativa». Права на его экранизацию проданы продюсерам из США.

В 2005 г. Пиньоль выпустил второй роман на каталонском языке. «**Пандора в Конго**» повествует об экспедиции двух английских аристократов в джунгли Африки. Пиньоль предупреждает, что, несмотря на достоверность деталей и его работу антрополога, Конго в его книге не реальная страна, а вымышленная. Главная же интрига заключается в том, чтобы выяснить, подлец или святой все-таки главный герой. В 2006 г. роман «**Пандора в Конго**» получил в Каталонии престижную литературную премию «Critica Serra d'Or».

В фантастике Пиньоля находят отзвуки Стивенсона, Конрада, Лавкрафта. Огромный успех имел его роман «**Холодная кожа**» (2002), он был удостоен премии *Критический взгляд*, выдержал 20 изданий на каталанском и 8 изданий на испанском, переведен более на 30 языков, включая китайский; по нему собирается ставить фильм английский кинорежиссёр Дэвид Слэйд.

На Богом забытый остров в Антарктике приезжает новый метеоролог. И обнаруживает, что его предшественник бесследно исчез. Единственный обитатель острова – смотритель маяка – молчит, явно что-то скрывая. Но вот наступает ночь... Первая в череде безумных ночей! Он должен выжить. Не сойти с ума. И понять, что это за странное существо, с которым столкнула его судьба. Отвратительный монстр? Или самая прекрасная и желанная в мире женщина?

Определить его жанр так же трудно, как и объяснить природу любви, ненависти, влечения. Робинзоада? Фантастика? Триллер? Эротика? А еще куски философских размышлений и поиск смысла. Все это в равной мере применимо к роману Пиньоля. Он держит читателя в напряжении с первой до последней страницы. Буквально хватая за горло, затягивает своими холодными руками-щупальцами любого, кто откроет дверь в этот сумасшедший мир, где так легко стираются границы между разумом и безумием, человеком и монстром... Роман, может, и не пессимистический, но заканчивается на тревожной ноте.

Художественная литература Испании XX-XXI в.:

-  Бас Х. Таверна трех обезьян (и другие рассказы о покере) : сборник новелл / пер. с исп. Е. Антропова. – М. : Махаон, 2003. – 320 с. – (Современная классика).
-  Бас Х. Трактат о похмелье : роман / пер. с исп. Т. Машкова. – М. : Махаон, 2004. – 320 с. – (Современная классика).
-  Вила-Матас Э. Бартлби и компания / пер. с исп. Н. Богомоловой. – М. : Иностранка, 2007. – 240 с. – (Иллюминатор).
-  Вила-Матас Э. Бартлби и компания / пер. с исп. Н. Богомоловой // Иностранная литература. – 2007. – № 5. – С. 45-134.
-  Вила-Матас Э. Такая вот странная жизнь : роман / пер. с исп. Н. Богомоловой // Иностранная литература. – 2004. - № 12. – С. 136-207.
-  Гальван Ф. Изумруды Кортеса : роман / пер. с исп. О. Панова. – М. : Махаон, 2006. – 320 с.
-  Гальсеран Ж. Метод Гронхольма : пьеса // Иностранная литература. – 2011. – № 2. – С. 78-136.
-  Гарсия Лорка Ф. Автобиография / вступ. С. Куняева ; пер. с исп. Т. Котовой // Наш современник. – 2003. – № 3. – С. 129-145.
-  Гарсия Лорка Ф. Небесный балаган / пер. с исп. и вступ. ст. А. Гелескула // Иностранная литература. – 2007. – № 4. – С. 211-223.
-  Гарсия Лорка Ф. Ода Сальвадору Дали : пер. с исп. // Иностранная литература. – 2002. – № 4. – С. 135-139.
-  Гарсия Лорка Ф. Песня Всадника : стихотворения / сост. и пер. Н. Малиновская. – М. : ЭКСМО-пресс, 2002. – 352 с. : ил. – (Золотая серия поэзии).
-  Гильен Х. Стихи / пер. с исп. Н. Ванханен ; вступ. Н. Ванханен, Т. Пигаревой // Иностранная литература. – 2005. – № 7. – С. 179-188.
-  Гонсалес А. Стихи / пер. с исп. и вступ. Н. Ванханен // Иностранная литература. – 2003. – № 12. – С. 12-19.
-  Делибес М. Еретик / пер. с исп. Е. Лысенко, С. Пискунова. – М. : Махаон, 2005. – 544 с. – (Современная классика).
-  Дали С. Стихи : пер. с исп. // Иностранная литература. – 2002. – № 4. – С. 140-160.

-  Де Сантис П. Язык ада. Философия и гуманитарные науки : романы / пер. с исп. Ю.К. Покидаева. – М. : АСТ : Транзиткнига, 2005. – 320 с. – (Интеллектуальный детектив).
-  Кортес Р. Кукольник : роман / пер. с исп. А. Степаненко. – М. ЭКСМО, 2005. – 384 с.
-  Кортес Р. Пациентка : роман / пер. с исп. А. Степаненко. – М. : ЭКСМО, 2006. – 384 с.
-  Кортес Р. Садовник : роман / пер. с исп. А. Степаненко. – М. : ЭКСМО, 2007. – 384 с.
-  Луис де Хуан Х. Вспоминая Лампе : роман / пер. с исп. Т. Родименко // Иностранная литература. – 2009. – № 3. – С. 3-89.
-  Мариас Ф. Волшебный свет : роман / пер.с исп. А. Борисова. – М. : Махаон, 2004. – 224 с. – (Современная классика).
-  Мариас Ф. Белое сердце : роман / пер. с исп. Н. Мечтаевой. – СПб. : Амфора, 2002. – 383 с.
-  Мариас Х. В час битвы завтра вспомни обо мне... : роман / пер. с исп. Н. Мечтаевой // Иностранная литература. – 2002. – № 5. – С. 3-164.
-  Мариас Х. Рассказы / пер. с исп. Н. Мечтаевой // Иностранная литература. – 2008. – № 6. – С. 103-118.
-  Медичи Л. де Заговор королевы : роман / пер. с исп. Е. Владимирской. – М. : РИПОЛ классик : Иностранка, 2006. – 318 с. – (СЛИО История в романе).
-  Мунзо К. Любовь до гроба : рассказ / пер. с исп. Н. Авровой-Раабен // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 154-161.
-  Ортега-и-Гассет Х. Психология интересного мужчины / пер. с исп. В. Багно // Звезда. – 2003. – № 12. – С. 106-114.
-  Перес-Реверте А. Дело чести : повесть / пер. с исп. Н. Кирилловой. – М. : ЭКСМО, 2004. – 128 с.
-  Перес-Реверте А. День гнева : роман / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО ; СПб. : Домино, 2009. – 416 с. – (Интеллектуальный бестселлер).
-  Перес-Реверте А. Испанская ярость : роман / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО, 2008. – 240 с.
-  Перес-Реверте А. Кавалер в желтом колете : роман / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО, 2008. – 352 с.

-  Перес-Реверте А. Капитан Алатристе : роман / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО, 2004. – 240 с.
-  Перес-Реверте А. Клуб Дюма, или Тень Ришелье : роман / пер. с исп. Н. Богомоловой // Иностранная литература. – 2001. – № 10. – С. 3-107 ; № 11. – С. 37-177.
-  Перес-Реверте А. Кожа для барабана, или Севильское причастие : роман / пер. с исп. Н. Кирилловой. – М. : ЭКСМО, 2004. – 592 с.
-  Перес-Реверте А. Королева Юга : роман / пер. с исп. Н. Кирилловой. – М. : ЭКСМО, 2004. – 592 с.
-  Перес-Реверте А. Корсарский патент : эссе / пер. с исп. Н. Кирилловой. – М. : ЭКСМО, 2005. – 720 с.
-  Перес-Реверте А. С намерением оскорбить : роман / пер. с исп. Е. Матерновской. – М. : ЭКСМО, 2005. – 496 с.
-  Перес-Реверте А. Тень орла : повесть / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО, 2003. – 128 с.
-  Перес-Реверте А. Территория команчей : роман / пер. с исп. Н. Матяш. – М. : ЭКСМО, 2004. – 165 с.
-  Перес-Реверте А. Учитель фехтования / пер. с исп. Н. Беленькой. – М. : ЭКСМО, 2004. – 288 с.
-  Перес-Реверте А. Фламандская доска : роман / пер. с исп. Н. Кирилловой. – М. : ЭКСМО, 2003. – 480 с.
-  Перес-Реверте А. Чистая кровь : роман / пер. с исп. А. Богдановского. – М. : ЭКСМО, 2008. – 256 с.
-  Пиньоль А.С. Баллада об убывающем кашалоте / пер. с каталан. Н. Авровой-Раабен // Иностранная литература. – 2010. - № 11. – С. 162-165.
-  Пиньоль А.С. В пьянящей тишине / пер. с каталон. Н. Авровой-Раабен ; худож. Н. Тарачков. – М. : Мир книги, 2006. – 224 с.
-  Пиньоль А.С. Холодная кожа : роман / пер. с исп. Н. Авровой-Раабен. – М. : Астрель : CORPUS, 2010. – 288 с.
-  Понс Ж. Барбаросса : роман / пер. с исп. Е. Гущиной // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 5-119.

-  Порпетта А. Стихи / пер. с исп. Н. Ванханен // Иностранная литература. – 2009. – № 6. – С. 103-109.
-  Посадас К. Прекрасная Отеро : роман / пер. с исп. Н.А. Огиенко. – М. : АСТ : АСТ Москва : Транзиткнига, 2006. – 288 с. : ил. – (Биографии).
-  Ривас М. Карандаш плотника : роман. Рассказы / пер. с исп. и вступ. Н. Богомоловой // Иностранная литература. – 2003. – № 11. – С. 165-267.
-  Родореда М. Рассказы / пер. с исп. Н. Беленькой // Иностранная литература. – 2002. – № 3. – С. 79-105.
-  Сафон К.Р. Игра ангела : роман / пер. с исп. Е.В. Антроповой. – М. : АСТ : Астрель : Полиграфиздат, 2010. – 512 с.
-  Сафон К.Р. Тень ветра : роман / пер. с исп. М. Смирновой, В. Темнова. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 480 с.
-  Солана Т. Дар : рассказ / пер. с исп. А. Гребенниковой // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 166-179.
-  Сомоса Х.К. Клара и тень : роман / пер. с исп. О. Коробенко. – М. : АСТ : АСТ Москва : Транзиткнига, 2006. – 512 с.
-  Фортес С. Границы из песка / пер. с исп. Е. Толстая. – М. : Махаон, 2004. – 320 с. – (Современная классика).
-  Фустер Ж.К. Последний день творения : пьеса / пер. с исп. Н. Авровой-Раабен // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 120-153.
-  Харрис П. Тайна Вивальди : роман / пер. с исп. М. Суви. – М. : Махаон, 2006. – 352 с. – (Современная классика. Бестселлер).
-  Хименес А.Р. Алхимия единорога : роман / пер. с исп. К. Корконосенко. – М. : ЭКСМО ; СПб. : Домино, 2010. – 416 с. – (Книга-загадка, книга-бестселлер).
-  Хименес Х.Р. Испанцы трех миров : избранная проза. Стихотворения / сост., предисл. и коммент. Н. Малиновской ; пер. с исп. А. Гелескула. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2008. – 616 с.
-  Хименес Х.Р. Тишина лучше соловья. Проза поэта / пер. с исп. А. Гелескула ; вступ. Н. Малиновской // Иностранная литература. – 2007. – № 7. – С. 166-184.
-  Эсприу С. Стихи из цикла «Книга Синеры» / пер. с каталан. и вступ. Н. Ванханен // Иностранная литература. – 2002. – № 2. – С. 115-124.

Литературоведческие статьи:

-  Богомолова Н. «Мы – то, что мы помним» // Иностранная литература. – 2003. – № 11. – С. 165-167.
Творчество Мануэля Риваса.
-  Ванханен Н. «Если дали тетрадь в линейку, пиши поперек» // Иностранная литература. – 2008. – № 12. – С. 242-245. – Рец.: Хименес Х.Р. Испанцы трех миров (Избранная проза, стихотворения) / пер. с исп. А. Гелескула ; сост., предисл. и коммент. Н. Малиновской. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2008.
-  Гарсиа Лорка И. Память моя, память. Воспоминания о брате. Главы из книги / пер. с исп. и вступ. Н. Малиновской // Иностранная литература. – 2010. – № 9. – С. 143-192.
-  Гарсиа Лорка Ф. Автобиография / вступ. С Куняева ; пер. с исп. Т. Котовой // Наш современник. – 2003. – № 3. – С. 129-145.
-  Гелескул А. Брак без головы // Иностранная литература. – 2009. – № 2. – С. 256. – Рец.: Гарсиа Лорка Ф. Цыганское романсеро. – М. : Радуга, 2007.
-  Голуб П. Не тревожьте Гарсиа Лорку // Российская газета. – 2009. – 30 окт. – С. 8.
В захоронении под Гранадой времен испанской Гражданской войны не обнаружено останков великого поэта!
-  Литвинец Н. [Рецензия] // У книжной полки. – 2007. – № 4. – С. 60. – Рец. на кн.: Пиньоль А.С. Пандора в Конго. – М. : Мир книги, 2007.
О романе-сказке испанского (каталонского) писателя.
-  Лорка И.Г. Память моя, память. Воспоминания : мемуары / вступ. ст., пер. с исп. Н. Малиновской // Иностранная литература. – 2010. – № 9. – С. 143-192.
Главы из книги о Ф.Г. Лорке.
-  Мартин Д. Какие, к черту, волки? // Книжное обозрение. – 2006. – № 51. – С. 4.
Творчество А. Перес-Реверте.
-  Пиньоль А.С. «Барса» – это больше, чем клуб / запись и перевод беседы Н. Авровой-Раабен // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 275-280.
Интервью с А.С. Пиньодем.
-  Правиков А. Смерть, любовь и карандаш // Знамя. – 2005. – № 8. – С. 219. – Рец.: Ривас М. Карандаш плотника : роман. Рассказы / пер. с исп. Н. Богомоловой. – М. : Иностранка, 2004.
-  [Рецензия] // У книжной полки. – 2004. – № 4. – С. 68-69.
Рецензия на книгу Перес-Реверте А. «Королева Юга».
-  Эспинас Ж.М. Моя профессия : проза / пер. с исп. М. Киеня // Иностранная литература. – 2010. – № 11. – С. 234-246.